

RELATÓRIO DE ACTIVIDADES RELATIVAS A 2006

A linha de investigação que coordeno procurou dar continuidade ao trabalho desenvolvido em 2005, fruto de lhe ter sido prorrogado o financiamento para 2006. Em termos de produtividade esta linha atingiu uma produtividade superior à prevista quer em quantidade quer em qualidade. Poderemos mesmo falar de um número impressionante de publicações. Colocou nas actividades desenvolvidas o rigor científico, a cooperação e partilha de saberes através da participação em eventos nacionais e internacionais, a promoção de actividades de investigação e de divulgação de investigação, o desenvolvimento de actividades de investigação através do acompanhamento de trabalhos académicos defendidos publicamente em número muito apreciável e ainda através do ensino em Cursos de Licenciatura e de Mestrado, muitos dos quais não são mencionados neste relatório por nele não se encontrarem enquadrados.

Como responsável por esta linha de investigação, entendo que os objectivos foram atingidos e os indicadores previstos foram ultrapassados.

A. Publicações

A.1. Livros

FONSECA, Maria do Céu (2006): *Linguística Portuguesa e Missionária*. Lisboa: Edições Colibri, Coleção Estudos e Ensaio, 400 pp..

MACHADO, José B. e MOREIRA, Fernando (2006): *Livro das Confissões de Martim Peres* (partes 3 e 4), Porto, 274 pp..

MACHADO, José Barbosa (2006): *Constituições de D. Diogo de Sousa*, Vila Real, Câmara Municipal de Vila Real, Cadernos Culturais, III série, nº 7, 150 pp.

MACHADO, José Barbosa e MOREIRA, Fernando Torres (2006): *Livro das Confissões de Martim Peres* (partes III e IV), Porto, Pena Perfeita, 278 pp.

MOREIRA, Fernando (prefácio, introdução, fixação de texto e notas (2006): *Obras Completas de Filinto Elísio* (vol. XII), Braga, 284 pp..

MOREIRA, Fernando et alii (edição de texto, introdução e notas) (2006): *Obras Métricas de D. Francisco Manuel de Melo* (2 volumes), Braga, 1096 pp..

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues (2006): *Inquirições Manuelinas de Trás-os-Montes: edição interpretativa*. [s.l.]: CEL, FCT, Publicações Pena Perfeita, 256p. Coleção Scriptorium.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues; COSTA, Ana Lúcia Pereira (2006): *Guia do Arquivo António Maria Mourinho*. Miranda do Douro: CEAMM, Câmara de Miranda do Douro, 23p.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues; MINEIRO, Mário José da Silva (2006): *Documentação Dionisina do Concelho de Vila Pouca de Aguiar: edição, contextualização histórico-geográfica e estudo vocabular*. Lisboa: Edições Colibri, 104 p. Coleção Estudos e Ensaaios.

A.2. Capítulo(s) de livros

ALVES, António Bárbolo, (2006): “L diabo que nun acreditaba no einfierno – Der Teufel, der nich na die Höle glaubte”. *Ibéria polyglotta*. Coord. Hans-Ingo Radatz y Ainna Torrent-Lenzen. Titz: Axel Lenzen Verlag, 232-243.

ALVES, António Bárbolo, (aceite para publicação) – “La lhéngua mirandesa: ancruzelhas i caminos de l último secló”, *Actas das Jornadas Ramón Menéndez y El dialecto leonés*, Universidad de León/Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

ASSUNÇÃO, Carlos (2006): «O nome na historiografia linguística portuguesa », *Portugiesische Sprachgeschichte und sprachgeschichtsschreibung*, Frankfurt am Main, Domus Editoria Europaea, pp. 9-48.

BELO, José M.C., ASSUNÇÃO, Carlos C. e REI, José E. (2006): Classroom communication as intercultural communication: the quest for new models of classroom communication competence. *Proceedings of the Congress of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs*, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martín de Porres.

FERNANDES, Gonçalo (2006): *As Introductiones Latinae* (1481) de Élio António de Nebrija. In: *Humanitas, Homenagem ao Prof. Doutor Sebastião Tavares de Pinho*, vol. 58. Coimbra: Universidade de Coimbra, 183-201;

GUIMARÃES, Rui (2005): “Dialecto Barrosão: Aqui nasceu a Língua Portuguesa”. *I Encontro de Estudos Dialectológicos. Actas*. pp. 161-182. Ponta Delgada: Instituto de Cultura de Ponta Delgada.

MACHADO, José Barbosa (2006): «Análise informático-linguística de três versões do conto *As Três Cidras do Amor*», em *Mitologia, Tradição e Inovação – (Re)leituras para uma Nova Literatura Infantil*, V. N. de Gaia, Gailivro, pp. 277-288.

REI, José E., ASSUNÇÃO, Carlos C. e BELO, José M.C. (2006): Media rhetoric – the word and the sentence: features of *other* language to new audiences. *Proceedings of the Congress*

of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martín de Porres.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues: *A documentação foraleira manuelina da região duriense. In A HISTÓRIA DO DOURO E DO VINHO DO PORTO: Época Moderna*. Volume III, GEHVID / Edições Afrontamento (aceite para publicação).

A.3. Artigos em revistas internacionais

ALVES, António Bárbolo (aceite para publicação), “Un combattant mirandais dans la 1^{ère} Guerre Mondiale: le parcours, la langue et la vie“. *CRISOL, Número de Homenagem ao Prof. Lindley Cintra*, Paris X.

AZEVEDO, Milton (2006): "Um projétil em busca de alvo: Paródia e crítica social em *Bala Perdida*." *Tempo e Memória*, 4:5, julho, 53-62

COSTA, Ana Lúcia Pereira; SANTANA, Maria Olinda Rodrigues (2006): “Documentação foraleira dionisina de alguns concelhos do Alto Trás-os-Montes” *Revista Galega de Filoloxía* 7. Coruña: Universidade da Coruña / Departamento de Galego-Portugués, Francês e Linguística, 117-141.

FERNANDES, Gonçalo (2006): *De Institutione Grammatica Libri Tres* (1572) de Manuel Álvares (1526-1583). In: *Revista da Academia Brasileira de Filologia*. Rio de Janeiro: UERJ.

MACHADO, José Barbosa (2005): «A imprensa e a tradução como factores de mudança na língua e na cultura portuguesas do século XV», *Estúdios Portugueses*, nº5, Salamanca, pp. 151-160.

SANTOS, Maria Helena; ASSUNÇÃO, Carlos (2005): Das coordenadas histórico-culturais e epistemológicas contextualizadoras e caracterizadoras da *Gramática filosófica da linguagem português*, de João Crisóstomo do Couto e Melo, *Estudios Portugueses* 5, *Revista de Filología Portuguesa*, Salamanca, pp. 113-128.

.

A.4. Artigos em revistas nacionais

ALVES, António Bárbolo (2006): Exercício interactivos para aprendizagem das línguas : aplicação ao mirandês, in *Tierra de Miranda – Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho*, nº 1, pp. 45-57.

AZEVEDO, Milton (2006): «Standard Catalan vs. Popular Spanish: Literary Dialect in Cèsar-August Jordana's *El Rusio i el Pelao*.» *Revista de Letras*, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal.

AZEVEDO, Milton (2006): «Traduções de *The Old Man and the Sea* ao Português.» *Revista Portuguesa de Humanidades*, 10.

COSTA, Ana Lúcia Pereira; SANTANA, Maria Olinda Rodrigues (2005): “A documentação foraleira concedida por D. Dinis aos concelhos de Alfândega da Fé, Carrazeda de Ansiães, Freixo de Espada à Cinta, Macedo de Cavaleiros, Mirandela, Torre de Moncorvo e Vinhais”. *Estudos Transmontanos e Durienses*. Vila Real: Arquivo Distrital de Vila Real, 12: 135-158.

FERNANDES, Gonçalo (2006): *A Minerva seu de Causis Linguae Latinae* (Salamanca, 1587), de Francisco Sánchez de las Brozas (1523-1600). In: *Boletim de Estudos Clássicos*, vol. 46. Coimbra: Associação Portuguesa de Estudos Clássicos, Instituto de Estudos Clássicos da Universidade de Coimbra.

FERNANDES, Gonçalo (2006): Aspectos Críticos da nova Terminologia Linguística. In: *Revista de Letras*, Série II, n.º 5. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.

MACHADO, José Barbosa (2005): «Reflexão sobre a língua em *Que Estupidez!* de Silva Carvalho», *Revista de Letras*, Vila Real, Série II, n.º 4, pp. 55-67.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues (2006): “O Arquivo de António Maria Mourinho: uma primeira notícia”. In *Revista Terra de Miranda*. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho. Miranda do Douro: CEAMM, 1: 81-92.

B. Comunicações

B.1. Comunicações em congressos científicos internacionais

ALVES, António Bárbolo (2006): *Dialecto, co-dialecto, idioma, língua: notas sobre o percurso do mirandês nos últimos cem anos*, V Congresso Internacional de Dialectologia e Geolinguística (SIDG), Universidade do Minho, 7 de Setembro.

ALVES, António Bárbolo (2006): *L mirandés: de codialecto pertués a lhéngua oufecial*, Simpósio Internacional: “Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006)”, Universidade de Oviedo, 10 de Outubro.

ALVES, António Bárbolo (2006): *La lhéngua mirandesa: caminos i ancruzelhadas de l último seclo*, Jornadas R. Menéndez Pidal y *El dialecto Leonés* (1906-2006). Universidade de León, 30 de Março.

ASSUNÇÃO, Carlos (2006): Noções nucleares de sintaxe em Augusto Epiphania da Silva Dias. *5th International Conference* promovida pela *American Portuguese Studies Association*, Minneapolis, University of Minnesota, 5-7 de Outubro.

AZEVEDO, Milton (2006): «Aspects of Language Variation in Continental Portugal.» American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (Salamanca, Espanha), Julho 29.

AZEVEDO, Milton (2006): «Portuguese translations of Hemingway's *The Old Man and the Sea*.» 29th Symposium on Portuguese Traditions, University of California, Los Angeles, Abril 23.

AZEVEDO, Milton (2006): «Spanish translations of *The Fifth Column*.» 12th Biennial International Conference of the Ernest Hemingway Society. Ronda (Espanha), Junho 27.

AZEVEDO, Milton (2006): «Viewpoint in Pérez-Reverte's *Alatriste* stories.» Modern Language Association of America, Dezembro 27.

BELO, José M.C., ASSUNÇÃO, Carlos C. e REI, José E. (2006): Classroom communication as intercultural communication: the quest for new models of classroom communication competence. *Proceedings of the Congress of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs*, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martín de Porres.

FERNANDES, Gonçalo (2006): *Amaro de Roboredo (séc. XVII), um precursor da Gramática Comparada e de Chomsky?*. Conferência proferida no V Congresso Internacional da American Portuguese Studies Association (APSA), na University of Minnesota, Minneapolis / E.U.A. 7 de Outubro.

FERNANDES, Gonçalo (2006): *Aspectos Críticos da Terminologia Linguística para os ensinos Básico e Secundário (TLEBS)*. Conferência proferida nos X Encontros Internacionais de Reflexão e Investigação (EIRI), realizados, entre os dias 2 e 3 de Junho de 2006, na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Vila Real, pelo Departamento de Letras, 3 de Junho.

FERNANDES, Gonçalo (2006): *Terminologia Lingüística para os Ensinos Básico e Secundário Portugueses: Apresentação: Objetivos, Estrutura / Domínios, Processo de Elaboração / Divulgação entre o público alvo*. Conferência plenária proferida X Congresso Nacional de Lingüística e Filologia (em homenagem a Antenor Nascentes), na Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), organizado pelo Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Lingüísticos (CIFEFIL), 22 de Agosto.

MACHADO, José Barbosa (2006): «A tradução portuguesa do Livro das Confissões de Martín Pérez (Alcobaça, 1399): Contextualização histórica e estudo linguístico», Fifth International Conference of American Portuguese Studies Association (APSA), realizada na Universidade do Minnesota, Minneapolis, USA, nos dias 5, 6 e 7 de Outubro.

MACHADO, José Barbosa (2006): «La utilización del gerundio en la versión portuguesa medieval de A Demanda do Santo Graal», 39th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, realizada em Bremen, Alemanha, 30 de Agosto a 2 de Setembro.

MACHADO, José Barbosa (2006): «Os conectores e marcadores de discurso em quatro versões da História do mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma», International Conference on Connective and Discourse Markers, realizada na Universidade Nova de Lisboa, nos dias 2 e 3 de Novembro.

MOREIRA, Fernando (2006): Implicações sócio-culturais no *Livro das Confissões* de Martín Perez (Alcobaça, 1399). *5º Congresso Internacional ad American Portuguese Association*, Universidade de Minnesota, Twin Cyties, EUA, 5-7 de Outubro.

MOREIRA, Fernando (2006): *O Bobo*, de Alexandre Herculano ou a busca incessante da identidade. *I Journée d'études Littérature, Cinéma et Multiculturalisme dans le Monde Lusophone*, Université Paris X, Nanterre, Paris, França, 20 Novembro.

MOREIRA, Fernando (2006): O Futuro das Humanidades num Mundo em Crescente Globalização (mesa redonda). *X Encontro Internacional de Reflexão e Investigação*, Vila Real, UTAD, Junho

REI, José E., ASSUNÇÃO, Carlos C. e BELO, José M.C. (2006): Media rhetoric – the word and the sentence: features of *other* language to new audiences. *Proceedings of the Congress of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs*, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martin de Porres.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues (2006): “O Arquivo Pessoal António Maria Mourinho: uma proposta de organização”. *I Simpósio Internacional de Archivos e Investigadores de la Escritura Popular: construir la memoria euromediterránea*, na Mesa Temática V: “Tratamiento archivístico y editorial de la escritura popular”, 20 a 22 de Outubro em Zamora e Miranda do Douro.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues (2006): “António Maria Mourinho: em busca de uma cultura e de uma língua esquecidas (o mirandês)”. *Jornadas Ramón Menéndez Pidal y el Dialecto leonés 1906-2006*. Léon: Faculdade de Filologia da Universidade de Léon .

SANTOS, Maria Helena (2006): Coordenadas do pensamento linguístico de Francisco Adolpho Coelho. *5th International Conference* promovida pela *American Portuguese Studies Association*, Minneapolis, University of Minnesota, 5-7 de Outubro.

B.2. Comunicações em congressos científicos nacionais

SANTOS, Maria Helena (2006): Coordenadas do pensamento linguístico de Augusto Epiphânio da Silva Dias. *XXII Encontro Nacional da APL*, Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 2-4 de Outubro.

C. Relatórios

D. Organização de Seminários e Conferências

Projecto DÉDALO: ARTES CRUZADAS

Tema: *Luzes, Câmara, Acção*

(Convidados: António Martins Teixeira, Filipe Carvalho, Manuel Costa e Silva)

UTAD, Vila Real, Maio, 2006. Membros organizadores. Anabela Oliveira e Fernando Moreira.

I Simpósio Internacional de Archivos e Investigadores de la Escritura Popular: construir la memoria euromediterránea. Zamora e Miranda do Douro, 20 a 22 de Outubro de 2006. Membro organizador. Maria Olinda Rodrigues Santana.

Conferências do Centro. Centro de Estudos António Maria Mourinho - CEAMM. Miranda do Douro, Fevereiro a Junho de 2006. Membro organizador. Maria Olinda Rodrigues Santana.

Palestras CEL, "Aspectos da fala do Brasil: português vernáculo vs. português padrão." Milton Azevedo, Universidade da Califórnia – Berkeley. Nov. 2006. Membro organizador. Carlos Assunção

Palestras CEL, "Tradução e seus problemas", Karen Sotelinho, Universidade da Califórnia – S. Francisco. Nov. 2006. Membro organizador. Carlos Assunção

FERNANDES, Gonçalo (2006): Membro da Comissão Organizadora dos X EIRI (*Encontros Internacionais de Reflexão e Investigação*), realizados no Complexo Pedagógico (Departamento de Letras) da UTAD, nos dias 2 e 3 de Junho de 2006.

Organização do *Encontro sobre Literatura Tradicional: cantos, contos e outras tradições* – Miranda do Douro, 26 e 27 de Maio de 2006. Membro organizador. António Bárbolo Alves.

E. Formação avançada

Pós-doutoramento

ALVES, António Bárbolo – “*A Língua Mirandesa: estudo e edição do espólio do Dr António Maria Mourinho*”. Bolsa de pós-doutoramento, financiada pela FCT, incluída no projecto “*Tratamento do Acervo Bibliográfico, Arquivístico e Fotográfico do Dr. António Maria Mourinho*”. Orientação científica: Maria Olinda Rodrigues Santana.

E.1. Teses de Doutoramento (concluídas em 2006)

CORREIA, Alexandre José Parafita (2006): *Mouros Míticos em Trás-os-Montes*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Tese. Orientação científica: Fernando Alberto Torres Moreira.

E.2. Teses de Mestrado (concluídas em 2006)

ALMEIDA, Graça Maria dos Santos Alves Morais (2006): *Francisco José Monteiro Leite: ideias linguístico-didácticas*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Carlos da Costa Assunção

CARVALHO, Isabel Cristina (2006): *A importância do discurso, do signo linguístico, da imagem, da sílaba e do fonema na aquisição da leitura e da escrita*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Rui Dias Guimarães.

CASTRO, Maria de La-Salette Ferreira de (2006): *Tombo e Demarcação do Concelho de Fontes*. Vila Real: UTAD. Volumes I e II. Dissertação. Orientação científica: Maria Olinda Rodrigues Santana.

GOUVEIA, Sofia Margarida de Carvalho (2006): *Aspectos de “Sintaxe” em Augusto Epiphany da Silva Dias*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Carlos da Costa Assunção

MACHADO, Maria Luísa Martins (2006): *Manifestações do Sagrado na religiosidade popular do Alto Douro: estudo etnolinguístico e lexical*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Rui Manuel Guimarães.

MOREIRA, Maria Isabel Antunes (2006): *Contos de tradição oral: estudo informático-lexical e simbólico*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Carlos da Costa Assunção

ROCHA, Amélia Sofia Soares da (2006): *Regimentos da Inquisição Portuguesa: implicações sociais, políticas e religiosas na sociedade portuguesa dos séculos XVI-XIX*. Vila Real:

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Fernando Alberto Torres Moreira.

SOUSA, Catarina Lopes de (2006): *Um estudo estatístico-lexical das obras Sei Lá, Não há coincidências e Alma de Pássaro de Margarida Rebelo Pinto: contributo para o estudo da 'Literatura Light*. Dissertação. Orientação científica: Maria Olinda Rodrigues Santana.

TAVARES, Alda Luísa Gomes (2006): *João Crisóstomo do Couto e Melo: ideias linguísticas e ensino da língua materna*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Carlos da Costa Assunção

TAVARES, José Paulo da Costa (2006): *Pressupostos teóricos e metodológicos para o estabelecimento e exploração de um corpus paralelo latino-português*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Carlos da Costa Assunção

VELOSO, Susana Isabel da Cunha Guerra (2006): *O Universo do Livro Ilustrado Para Crianças*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: José Barbosa Machado.

VILARES, Manuel José (2006): *Abadia de S. Pedro de Santa Comba – contributos para o estudo da Ordem de Cister na região de Trás-os-Montes*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação científica: Fernando Alberto Torres Moreira.

E.3. Outra

ALVES, António Bárbolo - bolsheiro da Fundação para a Ciência e Tecnologia (2005-2006), para realização de pós-doutoramento, sob a orientação de Maria Olinda Rodrigues Santana: *A Língua Mirandesa: estudo e edição do espólio do Dr. António Maria Mourinho*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.

ALVES, António Bárbolo - Direcção da colecção bilingue (português-mirandês) *L filo de la lhéngua*, da Editora Apenas Livros – http://www.apenas-livros.com/apenas_cordel.php?colecao=12 – dedicada à língua e à cultura mirandesas (duas obras editadas em 2006):

ALVES, António Bárbolo - Direcção do *Centro de Estudos António Maria Mourinho*, criado ao abrigo de um Protocolo estabelecido entre a Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro e a Câmara Municipal de Miranda do Douro (CMMD), com o objectivos de estudar e classificar o espólio daquele investigador, doado à CMMD, e sediado na Biblioteca Municipal e Académica de Miranda do Douro.

CASTRO, Jorge, *Habie trigo*, Lisboa, Apenas Livros, 2006. Tradução Português-Mirandês por António Bárbolo Alves.

FONSECA, Maria do Céu - No âmbito dos “Concursos de Projectos de I&D” da Fundação para a Ciência e Tecnologia, aprovação e financiamento daquela Instituição, em Agosto de 2006, ao projecto “Ex-votos do Alentejo: um estudo linguístico, portal para o cidadão” (Referência: PTDC/LIN/64928/2006).

FONSECA, Maria do Céu - Redacção dos verbetes “Gramática”, “Gramatologia”, “Função gramatical”, *E-Dicionário de Termos Literários*, coord. de Carlos Ceia, ISBN: 989-20-0088-9, <http://www.fcsh.unl.pt/edtl>.

GUIMARÃES, Rui Dias. *Rádio Universidade Marão*. UTAD, Vila Real. Apoio ao programa “O Futuro da Europa” da Rádio Universidade Marão. Colaboração e dinamização do concurso “O Futuro da Europa”. Na sequência do concurso, os alunos premiados do Curso Ciências da Comunicação, da UTAD, ganharam, como prémio, a visita ao Parlamento Europeu, em 2006.

GUIMARÃES, Rui Dias. *Região Transmontana TV*. Apoio e participação na fundação do canal de televisão regional, www.regiaostransmontana.com. Mirandela, Dezembro de 2006. Apoio e colaboração semanal, continuidade em 2007 com a rubrica “A Europa e nós”.

GUIMARÃES, Rui Dias. *Região Transmontana*. Apoio e participação na fundação do semanário regional *Região Transmontana*. Apoio e colaboração semanal desde o primeiro número durante o ano de 2006, continuidade em 2007. Sede: Mirandela.

MARTINS, Duarte, *Cuntas de Curas*, Lisboa, Apenas Livros, 2006. Colecção *L filo de la lhéngua*. Direcção de António Bárbolo Alves

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues — colaboradora convidada no projecto internacional do “Corpus Diacrónico do Português” coordenado por Mark Davies e Michael Ferreira da Universidade Georgetown (USA). Na versão final do “Corpus Diacrónico do Português”, saída em 2006, no “panorama: apresentação” do referido “Corpus” consta a inclusão do “*Corpus electrónico de forais de Vila Real*” (Olinda Santana).

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues — Coordenadora Científica da UTAD, no projecto da sua autoria “*Tratamento do Acervo Bibliográfico, Arquivístico e Fotográfico do Dr. António Maria Mourinho*”. Protocolo de cooperação científica estabelecido entre a UTAD e a Câmara Municipal de Miranda do Douro, 27 de Março de 2001.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues — Coordenadora Científica da UTAD, no *Centro de Estudos António Maria Mourinho*. Protocolo de cooperação científica estabelecido entre a UTAD e Câmara Municipal de Miranda do Douro, 10 de Julho de 2004.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues — *Parecer científico para o Conselho Directivo dos Baldios de Souto e Outeiro (Vila Pouca de Aguiar) - Pesquisa e análise da documentação*

antiga e moderna dos lugares de Souto e Outeiro, Telões e Gouvães, com a finalidade de descrever o Baldio de Souto e Outeiro e respectivos limites (2005-06) (1.ª informação n.º 439/05, Proc. Dep. Letras, 05/12/2005).

TENDÊNCIAS DA LITERATURA

RELATÓRIO DE ACTIVIDADES RELATIVAS A 2006

Em 2006, a linha de investigação que é aqui objecto de relatório procurou desenvolver o proposto, colocando nas actividades desenvolvidas o rigor científico, a cooperação e partilha de saberes através da participação em eventos nacionais e internacionais, a promoção de actividades de investigação e de divulgação de investigação, o desenvolvimento de actividades de investigação através do acompanhamento de trabalhos académicos defendidos publicamente e ainda através do ensino em Cursos de Licenciatura e de Mestrado, muitos dos quais não são mencionados neste relatório por nele não se encontrarem enquadrados.

Pelo exposto, como responsável por esta linha de investigação, entendo que os objectivos foram atingidos, embora não concluídos.

Publicações

Em livro:

ALVES, Maria Isabel (2006): *Fragmentos de Memória e Arte: Os Jardins na Ficção de Willa Cather*, Lisboa: Colibri.

BULGER, Laura (2006): “Por Cá, São Brandos os Costumes e os Sonhos: O Universo Duriense na Ficção de Agustina Bessa-Luís”, in *Saberes Partilhados – O Lugar da Utopia na Cultura Portuguesa*, Organização de Fátima Vieira, Vila Nova de Famalicão, Quasi.

GONÇALVES, Henriqueta Maria (Coord.) (2006): *Tendências da Literatura Olhares sobre o fantástico na literatura*, nº 1, Lisboa, Pena Perfeita.

GONÇALVES, Henriqueta Maria (2006): “Narrativa Portuguesa Contemporânea e Sensibilidade Apocalíptica”. In GONÇALVES, Henriqueta Maria (Coord.) (2006): *Tendências da Literatura Olhares sobre o fantástico na literatura*, nº 1, Lisboa, Pena Perfeita.

MESQUITA, Armindo (2006) (coord): *Mitologia, Tradição e Inovação – (Re)leituras para uma nova literatura infantil*. Vila Nova de Gaia: Gailivro.

MESQUITA, Armindo (2006): «A sabedoria dos contos de fadas». In Mesquita, Armindo (Coord.): *Mitologia, Tradição e Inovação – (Re)leituras para uma nova literatura infantil*. Vila Nova de Gaia: Gailivro, pp. 165-173.

MESQUITA, Armindo (2006): «Para uma poética da leitura». In Azevedo, Fernando (Coord.): *Centro e Margens na Literatura para Crianças e Jovens*. Vila Nova de Gaia: Gailivro (no prelo).

MONTEIRO, Maria da Assunção Morais (Coord) (2006): *Tendências da Literatura A escrita diarística portuguesa no séc. XX*, nº 1, Lisboa, Pena Perfeita.

MONTEIRO, Maria da Assunção Morais (2006): “O alterónimo Miguel Torga e os seus objectivos de escrita”. In MONTEIRO, Maria da Assunção Morais (Coord.), *Tendências da Literatura A escrita diarística portuguesa no séc. XX*, nº 1, Lisboa, Pena Perfeita, pp. 7-25.

SOARES, Maria Luísa de Castro (2006), *Profetismo e Espiritualidade Portuguesa de Camões a Pascoaes*. Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, FCT e CEL.

SOARES, Maria Luísa de Castro (2006), *Tendências da Literatura. Do Classicismo ao Maneirismo e ao Barroco e a sua Projecção na Actualidade* (Coord.) nº 1, Lisboa, Pena Perfeita, CEL.

SOARES, Maria Luísa de Castro (2006), «Crítica, crise e canto transformador na obra de Camões». In *Tendências da Literatura. Do Classicismo ao Maneirismo e ao Barroco e a sua Projecção na Actualidade*. (Coord.) nº 1, Lisboa, Pena Perfeita, CEL.

Artigos em revistas:

MONTEIRO, Maria da Assunção Morais (no prelo): “O património natural e arquitectónico do Norte de Portugal e da Galiza no *Diário* de Miguel Torga” (a ser publicado na revista da Fundação CEER até ao fim de 2006).

SOARES, Maria Luísa de Castro (2006), «A re-invenção d’ *Os Lusíadas* em *Memorial do Convento* de José Saramago». In *Humanitas. Homenagem ao Doutor Sebastião Tavares de Pinho*, vol. 58 Coimbra, Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra: 509-524.

SOARES, Maria Luísa de Castro (2006), «O Encontro do “Velho” Continente com o “Novo” Mundo na *Carta a El-Rei dom Manuel Sobre o Achamento do Brasil*». In

Génesis e Consolidação da Ideia de Europa. Idade Média e Renascimento, Coimbra, Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, (no prelo).

Artigos em actas:

GONÇALVES, Henriqueta Maria (no prelo 2006): “Encontros e desencontros da literatura tradicional/oral na literatura escrita” (artigo já aceite). *In Actas da International Conference on Storytelling and Cultural Identity*.

OLIVEIRA, Anabela Branco de, Estereótipos e imaginários: ogres encantados ou príncipes desencantados? *Actas do 2º Congresso Internacional Criança, Língua, Imaginário e Texto Literário*, Universidade do Minho, 2006 (CD-ROM-ISBN 972-8952-02-3).

OLIVEIRA, Anabela Branco de (aceite para publicação) Vozes do desentendimento, olhares cinematográficos. *Narrativas em Metamorfose: Abordagens Interdisciplinares. Congresso Internacional de Literatura Oral e de Identidade Cultural*.

OLIVEIRA, Anabela Branco de (aceite para publicação) António Lobo Antunes – Tratado das Paixões Cinematográficas. *Actas do VIII Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*.

OLIVEIRA, Anabela Branco de (aceite para publicação). La Révolution: foisonnement d’images ou les différents pétales d’un œillet. *Actas do Colóquio Internacional La Valeur de la Littérature Pendant et Après les Années 70: le Cas de l’Italie et du Portugal*, Universidade de Utrecht.

Comunicações em encontros científicos internacionais

ALVES, Maria Isabel, «Olhar a água, medir a alma: Considerações em redor da escrita sobre a natureza», Congresso de Homenagem ao Douro/Duero e seus rios: memória, cultura e porvir, Zamora, 27, 28 e 29 de Abril 2006, <http://www.unizar.es/fnca/duero/docu/cz7>

ALVES, Maria Isabel, «Soil, plants, and healing: consciousness-raising in *Small Wonder* and *In Search of Our Mothers' Gardens*», Society for the Study of American Women Writers – Third International Conference, November 8-11, 2006, Philadelphia.

BULGER, Laura, “The Enigma of the Baroness from Madalena do Mar”, Colóquio Internacional *A Ilha e os Mapas da Cultura/The Island and the Cultural Maps*, Universidade da Madeira, Funchal, Setembro de 2007.

MESQUITA, Armindo, «Para uma poética da leitura», *2º Congresso Internacional Criança, Língua, Imaginário e Texto Literário – Centro e Margens na Literatura para Crianças e Jovens*, promovido pelo Instituto de Estudos da Criança da Universidade do Minho, nos dias 8, 9 e 10 de Fevereiro de 2006.

MESQUITA, Armindo, «A leitura: um passaporte para a vida», *Primeiras Conferências do Alentejo sobre Literatura Infanto-Juvenil*, promovidas pela Universidade de Évora, nos dias 21 e 22 de Abril de 2006.

OLIVEIRA, Anabela Branco de (2006): Estereótipos e imaginários: ogres encantados ou príncipes desencantados?, *2º Congresso Internacional Criança, Língua, Imaginário e Texto Literário*, Instituto de Estudos da Criança, Universidade do Minho, 8 a 10 de Fevereiro.

OLIVEIRA, Anabela Branco de (2006): António Lobo Antunes: no ecrã, o olhar da mulher do faraó, *Jornadas de Letras: Literatura e Cinema*, Universidade do Minho, 10 a 11 de Abril (comunicação convidada).

OLIVEIRA, Anabela Branco de (2006): Jacinto Lucas Pires, l'Homme à la Caméra, *Colloque International Littérature Cinéma et Multiculturalisme dans le Monde Lusophone*, Université de Paris X – Nanterre, 20 de Novembro.

Comunicações em encontros científicos nacionais

MONTEIRO, Maria da Assunção Morais, «O diário no romance *A Loba e o rouxinol* de Pires Cabral», Jornada A Literatura em debate, no Departamento de Letras da UTAD em 16 de Outubro de 2006.

Organização de seminários e conferências

ALVES, Maria Isabel, membro da organização do *X Encontro Internacional de Reflexão e de Investigação*, realizado em 2 e 3 de Junho de 2006, na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

GONÇALVES, Henriqueta Maria, responsável pela equipa que organiza o *X Encontro Internacional de Reflexão e de Investigação*, realizado em 2 e 3 de Junho de 2006, na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.

MESQUITA, Armindo, coordenador do *VII Encontro de Literatura Infantil*, subordinado ao tema “Canções de embalar: vozes, sons e afectos”, numa organização conjunta do Departamento de Letras da UTAD e do OBLIJ – Observatório da Literatura Infanto-Juvenil, realizado, no dia 17 de Novembro de 2006, na Aula Magna da UTAD.

MONTEIRO, Maria da Assunção Morais, GONÇALVES, Henriqueta Maria e SOARES, Maria Luísa, Organização da “Jornada A Literatura em Debate”, no dia 15 de Novembro de 2006, na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.

OLIVEIRA, Anabela Branco de, MOREIRA, Fernando e MOURA, Fernanda, *Luzes, Câmara, Acção*, mesa redonda no âmbito do projecto Dédalo: Artes Cruzadas, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, 12 de Maio de 2006.

OLIVEIRA, Anabela Branco de, *Littérature, Cinéma et Multiculturalisme dans le Monde Lusophone* – Colóquio Internacional, Universidade de Paris X – Nanterre, 20 de Janeiro de 2006, em parceria com a Universidade de Paris X – Nanterre, no âmbito das Acções Integradas Luso-Francesas 2006-2007.

Formação avançada

Dissertações de mestrado

ARAÚJO, Adília Maria Henriques Araújo – *O existencialismo na obra de Fernando Aires: uma consequência da insularidade?*, Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria da Assunção Morais Monteiro (dissertação defendida em 09 de Maio de 2006 com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

BORGES, António José — *Da Cegueira à Lucidez – Um Percurso Ideológico e Literário*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria Luísa de Castro Soares (dissertação defendida em 24 de Outubro de 2006, com a classificação de Bom por unanimidade).

CORREIA, Palmira da Silva — *Dimensão Simbólica da Figura Feminina e do Amor em Camilo Pessanha*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria Luísa de Castro Soares (dissertação defendida em 28 de Junho de 2006 com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

FERNANDES, Cidália da Conceição Azevedo – António Nobre: o homem, o poeta e as pequenas (grandes) coisas?. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria da Assunção Morais Monteiro (dissertação defendida em 13 de Dezembro de 2006 com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

FERREIRA, Alberto Milão — *A Lenda. Património Cultural da Literatura Infanto-Juvenil*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria Luísa de Castro Soares (dissertação defendida 25 de Setembro de 2006, com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

FERREIRA, Patrícia – *Vergílio Ferreira: vivências profissionais (des)encantadas em Conta-Corrente*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria da Assunção Morais Monteiro (dissertação defendida em 09 de Maio de 2006 com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

GOMES, Sandra — *Perspectiva Pedagógica dos Contos de Sophia de Mello Breyner Andresen (Análise das obras A Menina do Mar, A Fada Oriana e O cavaleiro da Dinamarca)*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria Luísa de Castro Soares (dissertação defendida em 18 de Dezembro de 2006, com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

MACHADO, José Carlos Oliveira — *A Peregrinação. Mito(s), Símbolos, Realidade e Utopia*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Maria Luísa de Castro Soares (dissertação defendida em 17 de Outubro de 2006, com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

MARTINS, António José — *O fantástico na narrativa contista de Mia Couto*, Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Henriqueta Maria Gonçalves (dissertação defendida em 2 de Novembro de 2006 com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

MENDES, Maria da Graça Jesus Coutinho — *O Memorial do Convento de José Saramago – uma proposta didáctica pelos caminhos do fantástico*, Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Henriqueta Maria Gonçalves (dissertação que será avaliada em Prova Pública em 27 de Dezembro de 2006).

MOURA, Ana Isabel Nogueira de – *A obra poética de Álvaro Magalhães: uma arquitectura invisível* da licenciada, Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Armindo Mesquita (dissertação defendida em 3 de Outubro de 2006 com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

MOURA, Carla Alexandra Moreira Teixeira Alves de — *Algumas faces do Post-Modernismo na narrativa de Maria Ondina Braga*, Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Dissertação. Orientação Científica: Henriqueta Maria Gonçalves (dissertação defendida em 25 de Julho de 2006 com a classificação de Muito Bom por unanimidade).

Outra

Projectos

GONÇALVES, Henriqueta Maria, Responsável pelo projecto de investigação «Estudos de produção literária transmontano-duriense», projecto financiado pela FCT e iniciado em Outubro de 2005

MONTEIRO, Maria da Assunção Morais, Membro da equipa do Projecto «Estudos de produção literária transmontano-duriense», apoiado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia (iniciado em 2005-2006).

OLIVEIRA, Anabela Branco de, Projecto *Literatura, Cinema e Multiculturalismo no Mundo Lusófono*, aprovado pelas Acções Integradas Luso-Francesas em parceria com a Universidade de Paris X – Nanterre.

SOARES, Maria Luísa de Castro, Tratamento do espólio bibliográfico do escritor Dr. Mário Hermínio da Mota (propriedade do Professor Doutor António Francisco de Sousa, F.D.U.P., Porto).

Participação em seminários de mestrado nacionais e internacionais:

OLIVEIRA, Anabela Branco de, *Montagem cinematográfica: comunicar no cinema*, no âmbito da disciplina de Comunicação Educacional no mestrado de Tecnologia Educativa, Departamento de Educação e Psicologia, 25 de Março de 2006.

OLIVEIRA, Anabela Branco de, *Cidade de Deus: o labirinto de Paulo Lins e Fernando Meirelles*, Faculteit Letteren da Universidade de Utrecht a convite da Prof.^a Dr^a Paula Jordão, 27 de Setembro de 2006. (Missão Erasmus)

OLIVEIRA, Anabela Branco de, *António Lobo Antunes: Treaty of Cinematographic Passions*, conferência convidada, Faculteit Letteren, Universidade de Utrecht, 26 de Setembro de 2006.

RELATÓRIO DE ACTIVIDADES RELATIVAS A 2006

A. Publicações

A.1. Livros

A.2. Capítulo(s) de livros

BELO, José M.C. (2006): Em torno do ensino da competência discursiva: (in)equivocidade das práticas. *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional*. Universidad de Navarra, Pamplona, novembro de 2002, 2 vols., vol. I, pp. 933-943. Madrid: Arco/Libros.

BELO, José M.C. (2006): Para além das políticas educativas: ensino de línguas e globalização. *Formação de Professores de Línguas Estrangeiras: Reflexões, Estudos e Experiências*, pp. 127-137. Porto: Porto Editora.

BELO, José M.C. (aceite para publicação), Obstáculos na Aquisição da Competência de Comunicação: o caso da competência discursiva. *Actas del VIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Cuba, La Habana*.

BELO, José M.C., ASSUNÇÃO, Carlos C. e REI, José E. (2006): Classroom communication as intercultural communication: the quest for new models of classroom communication competence. *Proceedings of the Congress of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs*, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martin de Porres.

REI, José E., ASSUNÇÃO, Carlos C. e BELO, José M.C. (2006): Media rhetoric – the word and the sentence: features of *other* language to new audiences. *Proceedings of the Congress of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs*, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martin de Porres.

A.3. Artigos em revistas internacionais

A.4. Artigos em revistas nacionais

B. Comunicações

B.1. Comunicações em congressos científicos internacionais

BELO, José M.C., ASSUNÇÃO, Carlos C. e REI, José E. (2006): Classroom communication as intercultural communication: the quest for new models of classroom communication

competence. *Proceedings of the Congress of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs*, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martín de Porres.

REI, José E., ASSUNÇÃO, Carlos C. e BELO, José M.C. (2006): Media rhetoric – the word and the sentence: features of *other* language to new audiences. *Proceedings of the Congress of the Americas: Technology, Intercultural Communication and Public Affairs*, 12 pp.. Lima (Perú): Universidad de San Martín de Porres.

REI, José E. (2006):”Prefácio” e revisão científico-pedagógica, *Oficina da Língua, Língua Portuguesa – 7º Ano, 3º Ciclo do Ensino Básico*, Carla Marques et alii, Porto, Edições ASA.

REI, José E. (2006):”Prefácio”, *Como Abordar ...A escrita expressiva e Lúdica. Técnicas e Propostas Didáticas*, Minervina Dias, Lisboa, Areal Editores.

REI, José E. (2006): Da cultura histórico-literária à cultura literário-comunicacional – interpessoal, para grupos, organizacional e social – a comunicação literária na formação de professores de Língua Estrangeira? *Formação de Professores de Línguas Estrangeiras: Reflexões, Estudos e Experiências*, pp. 127-137. Porto: Porto Editora.

B.2. Comunicações em congressos científicos nacionais

REI, José E. (2006) Elementos da Língua e comunicação literárias em Eugénio de Andrade. Contributos para uma leitura didáctica. *Eugénio de Andrade um ano sobre a morte do poeta*, Porto: Universidade Fernando Pessoa, 2 de Junho.

REI, José E. (2006) O Concurso das quadras de S. João do Jornal de Notícias – uma tradição portuense. *4. Encontro de Cultura Popular*, Ponta Delgada: Câmara Municipal de Ponta Delgada e Universidade dos Açores, 18-19 de Maio.

REI, José E. (2006) Novos desafios para a língua portuguesa. *1ª Jornada de Reflexão sobre o Português usado na imprensa hodierna*, Porto: Universidade Fernando Pessoa, 16 de Novembro.

C. Relatórios

D. Organização de Seminários e Conferências

Co-organização da Jornada: *Os Desafios de Bolonha: Um novo Ensino e uma nova forma de aprendizagem*, destinada a docentes e discentes, no âmbito da Reitoria, do CP e da AAUTAD, com a participação dos Professores: António Fontainhas Fernandes, UTAD, Nilza Costa da

Universidade de Aveiro e Casiano Reimão da Universidade Nova de Lisboa, José Esteves Rei.

E. Formação avançada

E.1. Teses de Doutoramento (concluída em 2006)

E.2. Teses de Mestrado (concluídas em 2006)

E.3. Outra

ALMEIDA, Miguel, docente da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (UTAD), para realização da tese de doutoramento, *Publicidade e Tradução Comparada*, inscrito na UTAD. Orientação científica: José Esteves Rei.

CAPELA, Teresa Margarida Capela, docente da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, para realização da tese de doutoramento, *Comunicação Organizacional*, inscrita na UTAD. Orientação científica: José Esteves Rei.

MAGALHÃES, Susana Maria Magalhães, bolsreira da FCT, para realização da tese de doutoramento, *O ensino da cultura e a aquisição de uma competência de comunicação global*, inscrita na UTAD. Orientação científica: José Manuel Cardoso Belo.

NEVES, Paulo Alexandre Neves de Sousa, jornalista, para realização da tese de doutoramento, *Relação da Aposta na Comunicação Interna e a Produtividade na empresa (Sector do Turismo)*, inscrito na Universidade Fernando Pessoa. Orientação científica: José Esteves Rei.

SAMPAIO, Maria Rosa Caldeira, docente da Universidade Fernando Pessoa, para realização da tese de doutoramento, *Gestão da Informação nas Câmaras Municipais com os Media*, inscrita na Universidade Fernando Pessoa. Orientação científica: José Esteves Rei.

SANTOS, Inês Catarina Seabra Conde dos, docente do Instituto Politécnico de Leiria, para realização da tese de doutoramento, *Representação do Género em Revistas Juvenis Femininas: uma proposta de análise crítica do Discurso*, inscrita na UTAD. Orientação científica: José Esteves Rei.

WELCH, Grace, docente do Instituto Politécnico de Leiria, para realização da tese de doutoramento, *Readers Theatre and the development of foreign language communication competence*, inscrita na UTAD. Orientação científica: José Manuel Cardoso Belo.